

Protokoll der Konferenz zur Arbeit der Implementierung des Zivilgesetzbuches durch Gerichte des gesamten Landes

最高人民法院关于印发《全国法院贯彻实施民法典工作会议纪要》的通知¹

(法〔2021〕94号)

各省、自治区、直辖市高级人民法院，解放军军事法院，新疆维吾尔自治区高级人民法院生产建设兵团分院：

《全国法院贯彻实施民法典工作会议纪要》（以下简称《会议纪要》）已于2021年3月15日经最高人民法院审判委员会第1834次会议通过。为便于进一步学习领会和正确适用《会议纪要》，现作如下通知：

一、充分认识《会议纪要》出台的意义

《会议纪要》以习近平法治思想为指导，就当前人民法院贯彻实施民法典工作中需要重点解决的法律适用问题和有关工作机制完善问题作出具体规定，对于确保民法典正确实施，统一法律适用标准，平等保护各方当事人合法权益，服务保障经济社会高质量发展具有十分重要的意义。各级人民法院要全面把握、准确理解《会议纪要》的精神实质和基本内容。

二、认真组织学习培训

各级人民法院要通过多种形式组织学习培训，做好宣传工作，帮助广大法官、司法辅助人员和其他有关人员准确理解《会议纪要》的精神实质，在案件审理中正确适用。

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zum Druck [und] zur Verteilung des „Protokolls der Konferenz zur Arbeit der Implementierung des Zivilgesetzbuches² durch Gerichte des gesamten Landes“

(Fa [2021] Nr. 94)

An die Oberen Volksgerichte der Provinzen, Autonomen Gebiete [und] regierungsunmittelbaren Städte, die Militärgerichte der [Volks-]Befreiungsarmee [sowie] die Produktions- [und] Aufbaukorps-Zweiggerichte des Oberen Volksgerichts des Uigurischen Autonomen Gebiets Xinjiang:

Das „Protokoll der Konferenz zur Arbeit der Implementierung des Zivilgesetzbuches durch Gerichte des gesamten Landes“ (im Folgenden kurz „Konferenzprotokoll“) ist am 15.3.2021 auf der 1834. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts verabschiedet worden. Um das weitere Studieren [und] Begreifen sowie die korrekte Anwendung des „Konferenzprotokolls“ zu erleichtern, wird nun Folgendes mitgeteilt:

1. Abschnitt: Die Bedeutung des Lancierens des „Konferenzprotokolls“ vollumfänglich erkennen

Unter der Anleitung von XI Jinpings Gedanken zur Rechtsstaatlichkeit hat das „Konferenzprotokoll“ in Bezug auf die Fragen der Rechtsanwendung und der Vervollständigung des betreffenden Arbeitsmechanismus, die bei der gegenwärtigen Arbeit der Implementierung des Zivilgesetzbuches [ZGB] durch Volksgerichte schwerpunktmäßig zu lösen sind, konkrete Regelungen getroffen; [dies] hat eine schwerwiegende Bedeutung für die Garantie der korrekten Ausführung des ZGB, die Vereinheitlichung der Standards der Rechtsanwendung, den gleichberechtigten Schutz der legalen Rechte [und] Interessen aller Parteien [sowie] die Unterstützung [und] Gewährleistung der hochqualitativen Entwicklung der Wirtschaft [und] der Gesellschaft. Die Volksgerichte aller Stufen mögen das geistige Wesen und den grundlegenden Inhalt des „Konferenzprotokolls“ in vollem Umfang erfassen [und] exakt verstehen.

2. Abschnitt: Das Studieren [und] die Fortbildung gewissenhaft organisieren

Die Volksgerichte aller Stufen mögen in vielfältigen Formen das Studieren [und] die Fortbildung organisieren, die Propagandaarbeit ausführen [sowie] den zahlreichen Richtern, die Justiz unterstützendem Personal und anderen betreffenden Personen bei der exakten Erfassung des geistigen Wesens des „Konferenzprotokolls“ helfen, [damit] es bei der Behandlung von Fällen sachgerecht angewandt wird.

¹ Einsehbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer CLI.3.5011951.

² Vom 28.5.2020, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2020, S. 207 ff.

三、准确把握《会议纪要》的应用范围

纪要不是司法解释，不得作为裁判依据援引。《会议纪要》发布后，人民法院对尚未审结的一审、二审案件，在裁判文书“本院认为”部分具体分析法律适用的理由时，可以根据《会议纪要》的相关规定进行说理。

对于适用中存在的问题，请及时层报最高人民法院。

最高人民法院
2021年4月6日

全国法院贯彻实施民法典工作会议纪要

为深入学习贯彻习近平法治思想，切实实施民法典，统一法律适用标准，服务保障经济社会高质量发展，指导各级人民法院依法公正高效审理各类民事案件，最高人民法院于2021年1月4日在北京以视频方式召开全国法院贯彻实施民法典工作会议。最高人民法院党组书记、院长周强同志出席会议并讲话，党组副书记、常务副院长贺荣同志主持会议并作了总结，审判委员会副部级专职委员刘贵祥同志就《全国法院贯彻实施民法典工作会议纪要》的起草情况和主要内容作了说明。各省、自治区、直辖市高级人民法院、解放军军事法院、新疆维吾尔自治区高级人民法院生产建设兵团分院院长、主管民商事审判工作的副院长、民商事审判庭负责人参加了会议，江苏、广东、河南三省高级人民法院作了专题汇报和经验交流。

3. Abschnitt: Den Anwendungsbereich des „Konferenzprotokolls“ exakt erfassen

Ein Protokoll ist keine justizielle Interpretation [und] darf nicht als Grundlage für Entscheidungen zitiert werden. Nach Verkündung des „Konferenzprotokolls“ können Volksgerichte im Hinblick auf die Fälle, deren Behandlung noch nicht in erster [oder] zweiter Instanz abgeschlossen ist, bei der konkreten Analyse der Gründe für die Rechtsanwendung im Teil „dieses Gericht ist der Ansicht“ der Entscheidungsurkunden aufgrund der betreffenden Bestimmungen des „Konferenzprotokolls“ argumentieren.

Bitte die bei der Anwendung vorliegenden Fragen unverzüglich [oberwärts] stufenweise beim Obersten Volksgericht melden!

Oberstes Volksgericht
6.4.2021

Protokoll der Konferenz zur Arbeit der Implementierung des Zivilgesetzbuches durch Gerichte des gesamten Landes

Das Oberste Volksgericht hat am 4.1.2021 in Beijing die Konferenz zur Arbeit der Implementierung des ZGB durch Gerichte des gesamten Landes per Video einberufen, um Xi Jinpings Gedanken zur Rechtsstaatlichkeit eingehend zu studieren [und] umzusetzen, das ZGB ernsthaft durchzuführen, die Standards der Rechtsanwendung zu vereinheitlichen, die hochqualitative Entwicklung der Wirtschaft [und] der Gesellschaft zu unterstützen [und] zu gewährleisten [sowie] die Volksgerichte aller Stufen bei der rechtmäßigen, unparteiischen und effizienten Behandlung von Zivilfällen aller Arten anzuleiten. Der Sekretär des Parteigremiums [und] der Präsident des Obersten Volksgerichts, Genosse Zhou Qiang, hat an der Konferenz teilgenommen und eine Rede gehalten; der Vizesekretär des Parteigremiums [und] der ständig stellvertretende Vizepräsident, Genosse He Rong, hat die Konferenz geleitet und zusammengefasst; der Sonderkommissar des Rechtssprechungsausschusses (auf Vize-Ministerial-Ebene), Genosse Liu Guixiang, hat in Bezug auf die Umstände des Entwurfs und den Hauptinhalt des „Protokolls der Konferenz zur Arbeit der Implementierung des Zivilgesetzbuches durch Gerichte des gesamten Landes“ Erklärungen gemacht. Präsidenten, Vizepräsidenten für die Rechtsprechungsarbeit in Zivil- [und] Handelssachen [und] Verantwortliche der Kammern für die Rechtsprechung in Zivil- [und] Handelssachen von den Oberen Volksgerichten der Provinzen, Autonomen Gebiete [und] regierungsunmittelbaren Städte, den Militärgerichten der [Volks-]Befreiungsarmee [und] den Produktions- [und] Aufbaukorps-Zweiggerichten des Oberen Volksgerichts des Uigurischen Autonomen Gebiets Xinjiang haben an der Konferenz teilgenommen; die Oberen Volksgerichte der drei Provinzen Jiangsu, Guangdong [und] Henan haben Vorträge gehalten und [ihre] Erfahrungen ausgetauscht.

会议强调，各级人民法院要坚持以习近平法治思想武装头脑、指导实践、推动工作，切实增强贯彻实施民法典的责任感使命感。会议指出，贯彻实施好民法典，是增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”的实际行动，是将党的领导和我国制度优势转化为国家治理效能的重要环节，是坚持以人民为中心，维护社会公平正义的应有之义，是服务保障“十四五”时期经济行稳致远、社会安定和谐，全面建设社会主义现代化国家的必然要求。

会议研究了当前人民法院贯彻实施民法典工作中需要重点解决的法律适用问题，包括民法典总则编、合同编有关内容的具体适用，民法典施行后有关新旧法律、司法解释的衔接适用等内容，以及有关工作机制的完善问题。现纪要如下：

一、正确适用民法典总则编、合同编的相关制度

会议要求，各级人民法院要充分发挥民事审判职能作用，切实维护人民群众合法权益。要将民法典的贯彻实施与服务经济社会高质量发展结合起来，要将弘扬社会主义核心价值观融入民法典贯彻实施工作的全过程、各领域。会议研究了《最高人民法院关于贯彻执行〈中华人民共和国民事诉讼法〉若干问题的解释（试行）》（以下简称民通意见）、《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国民事诉讼法〉若干问题的解释（一）》（以下简称合同法解释一）、《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国民事诉讼法〉若干问题的解释（二）》（以下简称合同法解释二）废止后，新的司法解释颁布前，依法适用民法典总则编、合同编需要重点关注的问题。

Die Konferenz hat betont, dass die Volksgerichte aller Stufen daran festhalten mögen, sich mit Xi Jinpings Gedanken zur Rechtsstaatlichkeit zu wappnen, die Praxis anzuleiten [und] die Arbeiten voranzutreiben [sowie] das Verantwortungs- [und] Missionsgefühl in der Implementierung des ZGB ernsthaft zu verstärken. Die Konferenz hat darauf hingewiesen, die zügige Implementierung des ZGB seien die praktischen Handlungen, durch die die „Vier Bewusstsein“ verstärkt, „Vier Selbstbewusstsein“ gefestigt [und] „Zwei Aufrechterhaltung“ verwirklicht werden, [die Implementierung sei] das wichtige Glied der Umsetzung der Leitung der Partei und der systematischen Vorteile unseres Landes in die Effizienz der staatlichen Regierung, [sie verkörpere] die Bedeutung, die das Festhalten an der Volksorientierung [sowie] die Wahrung der sozialen Fairness [und] Gerechtigkeit enthalten, [und sie seien] die notwendigen Anforderungen dafür, während des Zeitraums des „14. Fünfjahresplans“ eine stabile [und] langfristige wirtschaftliche Entwicklung, die Stabilität [und] Harmonie der Gesellschaft [sowie] den allseitigen Aufbau eines sozialistischen modernisierten Staates zu unterstützen [und] zu gewährleisten.

Die Konferenz hat die Fragen der Rechtsanwendung, die bei der gegenwärtigen Arbeit der Implementierung des ZGB durch Volksgerichte schwerpunktmäßig zu lösen sind, einschließlich der konkreten Anwendung des betreffenden Inhalts des Buches zum Allgemeinen Teil [und] des Buches zu Verträgen des ZGB, der Verbindung zwischen den betreffenden neuen [und] alten Gesetzen [oder] justiziellen Interpretationen [und] deren Anwendung nach dem Inkrafttreten des ZGB [und] anderen Inhalts und die Fragen der Vervollständigung des betreffenden Arbeitsmechanismus erörtert. Das Protokoll lautet wie folgt:

1. Abschnitt: Die betreffenden Systeme des Buches zum Allgemeinen Teil [und] des Buches zu Verträgen des ZGB korrekt anwenden

Die Konferenz hat verlangt, dass die Volksgerichte aller Stufen den Auswirkungen der Funktion der Rechtsprechung in Zivilsachen vollumfänglich Geltung verschaffen [und] die legalen Rechte [und] Interessen der Volksmassen ernsthaft schützen mögen. [Die Volksgerichte aller Stufen] mögen die Implementierung des ZGB mit dem Dienen der hochwertigen Entwicklung der Wirtschaft [und] Gesellschaft verbinden [sowie] die Förderung der sozialistischen Kernwerte in den Vollprozess [und] in alle Sektoren der Arbeit der Implementierung des ZGB integrieren. Die Konferenz hat die Fragen erörtert, denen nach der Aufhebung der „Versuchsweise durchgeführten Ansichten des OVG zu einigen Fragen der Anwendung ‚der Allgemeinen Grundsätze des Zivilrechts der VR China‘³⁴ (im Folgenden kurz: OVG-Interpretation AGZR a. F.), der „Erläuterungen des OVG zu einigen Fragen der Anwendung des ‚Vertragsgesetzes der Volksrepublik China‘⁵ (Teil 1)⁶ (im Folgenden kurz: OVG-Interpretation VertragsG I a. F.) [und] der „Erläuterungen des OVG zu einigen Fragen der Anwendung des ‚Vertragsgesetzes der Volksrepublik China‘ (Teil 2)⁷ (im Folgenden kurz: OVG-Interpretation VertragsG II a. F.) [und] vor dem Erlass der neuen justiziellen Interpretationen bei der nach dem Recht [ausgeführten] Anwendung des Buches zum Allgemeinen Teil [und] des Buches zu Verträgen des ZGB Aufmerksamkeit schwerpunktmäßig zu schenken ist.

³ Vom 12. April 1986 in der Fassung vom 27. August 2009, deutsch in der Fassung vom 12. April 1986 in: *Frank Münzel* (Hrsg.), *Chinas Recht*, 12.4.1986/1.

⁴ Vom 26. Januar 1988, deutsch in: *Frank Münzel* (Hrsg.), *Chinas Recht*, 12.4.1986/1.

⁵ Vom 15. März 1999, deutsch in: *Frank Münzel* (Hrsg.), *Chinas Recht*, 15.3.99/1.

⁶ Vom 19. Dezember 1999, deutsch in: *Frank Münzel* (Hrsg.), *Chinas Recht*, 15.3.99/1.

⁷ Vom 24. April 2009, chinesisch-deutsch in: *ZChinR* 2009, S. 288 ff.

1. 申请宣告失踪或宣告死亡的利害关系人，包括被申请宣告失踪或宣告死亡人的配偶、父母、子女、兄弟姐妹、祖父母、外祖父母、孙子女、外孙子女以及其他与被申请人有民事权利义务关系的民事主体。宣告失踪不是宣告死亡的必经程序，利害关系人可以不经申请宣告失踪而直接申请宣告死亡。但是，为了确保各方当事人权益的平衡保护，对于配偶、父母、子女以外的其他利害关系人申请宣告死亡，人民法院审查后认为申请人通过申请宣告失踪足以保护其权利，其申请宣告死亡违背民法典第一百三十二条关于不得滥用民事权利的规定的，不予支持。

2. 行为人因对行为的性质、对方当事人、标的物的品种、质量、规格和数量等的错误认识，使行为的后果与自己的意思相悖，并造成较大损失的，人民法院可以认定为民法典第一百四十七条、第一百五十二条规定的重大误解。

3. 故意告知虚假情况，或者故意隐瞒真实情况，诱使当事人作出错误意思表示的，人民法院可以认定为民法典第一百四十八条、第一百四十九条规定的欺诈。

4. 以给自然人及其亲友的生命、身体、健康、名誉、荣誉、隐私、财产等造成损害或者以给法人、非法人组织的名誉、荣誉、财产等造成损害为要挟，迫使其作出真实的意思表示的，人民法院可以认定为民法典第一百五十条规定的胁迫。

5. 民法典第一百八十八条第一款规定的普通诉讼时效期间，可以适用民法典有关诉讼时效中止、中断的规定，不适用延长的规定。民法典第一百八十八条第二款规定的“二十年”诉讼时效期间可以适用延长的规定，不适用中止、中断的规定。

1. [Interessierte nach § 40 ZGB, Beziehung zwischen Verschollenheitserklärung und Todeserklärung, Verbot des Missbrauchs der Beantragung der Todeserklärung] Zu den Interessierten der Beantragung der Verschollenheitserklärung oder Todeserklärung [nach §§ 40 ff. ZGB] zählen Ehegatten, Eltern, Kinder, Brüder, Schwestern, Großeltern [und] Enkel von der Person, deren Verschollenheitserklärung oder Todeserklärung beantragt wird, sowie andere Zivilsubjekte, die sich in einer Zivilbeziehung von Rechten [oder] Pflichten mit dem Antragsgegner befinden. Die Verschollenheitserklärung bildet kein notwendiges Verfahren zur Todeserklärung; die Interessierten können ohne Beantragung einer Verschollenheitserklärung direkt eine Todeserklärung beantragen. Beantragt ein anderer Interessierter, der nicht Ehegatte, Elternteil [oder] Kind ist, [gemäß § 46 ZGB] eine Todeserklärung [und] ist das Volksgericht nach Überprüfung der Ansicht, dass dem Antragsteller die Beantragung einer Verschollenheitserklärung reicht, seine Rechte zu schützen, [und] seine Beantragung der Todeserklärung der Bestimmung des § 132 ZGB über Verbot des Missbrauchs der Zivilrechte zuwiderläuft, unterstützt [das Volksgericht dies] jedoch nicht, um den ausgeglichenen Schutz der Rechte [und] Interessen aller Parteien zu garantieren.

2. [Feststellung des schwerwiegenden Irrtums der §§ 147 und 152 ZGB] Wird ein Widerspruch zwischen den Folgen einer Handlung und dem eigenen Willen [des Handelnden] [und] ein größerer Schaden [dadurch] verursacht, dass der Handelnde die Natur der Handlung, die andere Partei [sowie] die Art, Qualität, Spezifikation, Menge [und] andere [Aspekte] des Vertragsgegenstands missverstanden hat, kann das Volksgericht [dies] als den schwerwiegenden Irrtum der §§ 147 [und] 152 ZGB feststellen.

3. [Feststellung der Täuschung der §§ 148 und 149 ZGB] Wird ein falscher Umstand vorsätzlich zur Kenntnis gebracht oder ein wahrer Umstand vorsätzlich verheimlicht, [um] eine Partei zur Abgabe einer falschen Willenserklärung zu verleiten, kann das Volksgericht [dies] als Täuschung [im Sinne] der §§ 148 [und] 149 ZGB feststellen.

4. [Feststellung der Drohung des § 150 ZGB] Wird [eine Person] mit der Schädigung [von Rechten] wie etwa des Lebens, des Körpers, der Gesundheit, des guten Rufes, der Ehre, der Privatsphäre [oder] des Vermögens einer natürlichen Person sowie ihrer Verwandten [und] Freunde bzw. [von Rechten] wie etwa des guten Rufes, der Ehre [oder] des Vermögens einer juristischen Person [oder] einer Organisation ohne Rechtspersönlichkeit bedroht, [damit] sie zur Abgabe einer unwahren Willenserklärung genötigt wird, kann das Volksgericht [dies] als Drohung [im Sinne] des § 150 ZGB feststellen.

5. [Anwendung der Hemmung, Unterbrechung und Verlängerung auf Verjährungsfristen, erneute Unterbrechung der Verjährungsfristen] Auf die allgemeine Klageverjährungsfrist des § 188 Abs. 1 ZGB können die Bestimmungen des ZGB über Hemmung [und] Unterbrechung der Klageverjährung angewandt werden; die Bestimmungen über Verlängerung [der Klageverjährung] werden nicht angewandt. Auf die Klageverjährungsfrist von „20 Jahren“ des § 188 Abs. 2 ZGB können die Bestimmungen über Verlängerung [der Klageverjährung] angewandt werden; die Bestimmungen über Hemmung [und] Unterbrechung [der Klageverjährung] werden nicht angewandt.

诉讼时效根据民法典第一百九十五条的规定中断后，在新的诉讼时效期间内，再次出现第一百九十五条规定的中断事由，可以认定诉讼时效再次中断。权利人向义务人的代理人、财产代管人或者遗产管理人主张权利的，可以认定诉讼时效中断。

6. 当事人对于合同是否成立发生争议，人民法院应当本着尊重合同自由，鼓励和促进交易的精神依法处理。能够确定当事人名称或者姓名、标的和数量的，人民法院一般应当认定合同成立，但法律另有规定或者当事人另有约定的除外。

对合同欠缺的当事人名称或者姓名、标的和数量以外的其他内容，当事人达不成协议的，人民法院依照民法典第四百六十六条、第五百一十条、第五百一十一条等规定予以确定。

7. 提供格式条款的一方对格式条款中免除或者减轻其责任等与对方有重大利害关系的内容，在合同订立时采用足以引起对方注意的文字、符号、字体等特别标识，并按照对方的要求以常人能够理解的方式对该格式条款予以说明的，人民法院应当认定符合民法典第四百九十六条所称“采取合理的方式”。提供格式条款一方对已尽合理提示及说明义务承担举证责任。

8. 民法典第五百三十五条规定的“债务人怠于行使其债权或者与该债权有关的从权利，影响债权人的到期债权实现的”，是指债务人不履行其对债权人的到期债务，又不以诉讼方式或者仲裁方式向相对人主张其享有的债权或者与该债权有关的从权利，致使债权人的到期债权未能实现。相对人不认为债务人有怠于行使其债权或者与该债权有关的从权利情况的，应当承担举证责任。

Nachdem die Klageverjährung aufgrund der Bestimmungen des § 195 ZGB unterbrochen worden ist, kann die Klageverjährung erneut als unterbrochen festgestellt werden, wenn ein Unterbrechungsgrund des § 195 ZGB innerhalb der neuen Klageverjährungsfrist nochmals eingetreten ist. Macht der Berechtigte gegenüber dem Vertreter, dem Vermögensverwalter⁸ oder dem Nachlassverwalter des Verpflichteten Rechte geltend, kann die Klageverjährung als unterbrochen festgestellt werden.

6. [Essentialia negotii und Auslegung anderer Vertragsinhalte] Bei Streitigkeiten der Parteien über das Zustandekommen des Vertrags muss das Volksgericht [dies] entsprechend dem Geist des Respekts vor der Vertragsfreiheit, des Ansporns für Geschäfte und der Förderung der Geschäfte nach dem Recht regeln. Können die Bezeichnungen oder Namen der Parteien, der Gegenstand [des Vertrags] und die Menge bestimmt werden, muss das Volksgericht in der Regel den Vertrag als zustande gekommen feststellen, es sei denn, dass gesetzlich etwas anderes bestimmt ist oder die Parteien etwas anderes vereinbart haben.

Kommt keine Vereinbarung zwischen den Parteien über anderen Inhalt, der dem Vertrag fehlt, als die Bezeichnungen oder Namen der Parteien, den Gegenstand [des Vertrags] und die Menge zustande, bestimmt das Volksgericht [diesen Inhalt durch Auslegung] auf Grundlage von §§ 466, 510, 511 [und] anderen Bestimmungen des ZGB.

7. [Feststellung der Erfüllung der Anforderungen des § 496 ZGB „in angemessener Art und Weise“, Beweislast] Hat die Partei, welche die allgemeinen Geschäftsbedingungen stellt, beim Vertragsabschluss im Hinblick auf den Inhalt der allgemeinen Geschäftsbedingungen, der die Haftung dieser [die allgemeinen Geschäftsbedingungen stellenden Partei] ausschließt oder vermindert oder in einer zur anderen Seite schwerwiegend nützlichen [oder] schädlichen Beziehung steht, Texte, Symbole, Schriftarten [oder andere] spezielle Kennzeichen, die für Erregung der Aufmerksamkeit der anderen Seite reichen, verwendet und auf Verlangen der anderen Seite in der Weise, dass gewöhnliche Menschen verstehen können, diese allgemeinen Geschäftsbedingungen erklärt, muss das Volksgericht feststellen, dass [die Partei] den im § 496 ZGB genannten [Anforderungen] „in angemessener Art und Weise“ gewachsen ist. Die Partei, welche die allgemeinen Geschäftsbedingungen stellt, trägt die Beweislast dafür, dass sie die Pflicht zu den angemessenen Hinweisen und der [angemessenen] Erklärung erfüllt hat.

8. [Voraussetzungen für die Ausübung des Subrogationsrechts, Beweislast] Die Bestimmung des § 535 ZGB „wird die Realisierung fälliger Forderungen des Gläubigers dadurch beeinflusst, dass der Schuldner die Ausübung eigener Forderungen oder der auf diese Forderungen bezüglichen Nebenrechte verzögert“ bezieht sich darauf, dass der Schuldner fällige Verbindlichkeiten gegenüber dem Gläubiger nicht erfüllt [und] nicht gegenüber dem Gegenüber durch Klage oder Schiedsverfahren seine Forderungen oder die auf diese Forderungen bezüglichen Nebenrechte geltend macht, sodass die fälligen Forderungen des Gläubigers nicht realisiert werden können. Ist das Gegenüber der Ansicht, dass beim Schuldner keine Umstände der Verzögerung der Ausübung eigener Forderungen oder der auf diese Forderungen bezüglichen Nebenrechte vorliegen, muss es die Beweislast [dafür] tragen.

⁸ Wörtlich: „dem vertretenden Vermögensverwalter“.

9. 对于民法典第五百三十九条规定的明显不合理的低价或者高价, 人民法院应当以交易当地一般经营者的判断, 并参考交易当时交易地的物价部门指导价或者市场交易价, 结合其他相关因素综合考虑予以认定。

转让价格达不到交易时交易地的指导价或者市场交易价百分之七十的, 一般可以视为明显不合理的低价; 对转让价格高于当地指导价或者市场交易价百分之三十的, 一般可以视为明显不合理的高价。当事人对于其所主张的交易时交易地的指导价或者市场交易价承担举证责任。

10. 当事人一方违反民法典第五百五十八条规定的通知、协助、保密、旧物回收等义务, 给对方当事人造成损失, 对方当事人请求赔偿实际损失的, 人民法院应当支持。

11. 民法典第五百八十五条第二款规定的损失范围应当按照民法典第五百八十四条规定确定, 包括合同履行后可以获得的利益, 但不得超过违约一方订立合同时预见到或者应当预见到的因违约可能造成的损失。

当事人请求人民法院增加违约金的, 增加后的违约金数额以不超过民法典第五百八十四条规定的损失为限。增加违约金以后, 当事人又请求对方赔偿损失的, 人民法院不予支持。

当事人请求人民法院减少违约金的, 人民法院应当以民法典第五百八十四条规定的损失为基础, 兼顾合同的履行情况、当事人的过错程度等综合因素, 根据公平原则和诚信原则予以衡量, 并作出裁判。约定的违约金超过根据民法典第五百八十四条规定确定的损失的百分之三十的, 一般可以认定为民法典第五百八十五条第二款规定的“过分高于造成的损失”。当事人主张约定的违约金过高请求予以适当减少的, 应当承担举证责任; 相对人主张违约金约定合理的, 也应提供相应的证据。

9. [Feststellung des deutlich unvernünftig niedrigen oder hohen Preises im Sinne des § 539 ZGB, Beweislast] Den deutlich unvernünftig niedrigen oder hohen Preis [im Sinne] des § 539 ZGB muss das Volksgericht [basierend auf] der Beurteilung eines örtlichen gewöhnlichen Betreibers des Geschäftsortes und unter entsprechender Berücksichtigung des Leitpreises der Preisabteilung oder des Marktpreises⁹ am Geschäftsort zum Zeitpunkt des Geschäfts [und] unter Einbeziehung der anderen damit im Zusammenhang stehenden Faktoren umfassend berücksichtigen [und] feststellen.

Ist der Übertragungspreis niedriger als 70% des Leitpreises oder des Marktpreises am Geschäftsort zum Zeitpunkt des Geschäfts, kann [dieser Preis] in der Regel als ein deutlich unvernünftig niedriger Preis angesehen werden; übersteigt der Übertragungspreis den örtlichen Leitpreis oder den Marktpreis¹⁰ um mehr als 30%, kann [dieser Preis] in der Regel als ein deutlich unvernünftig hoher Preis angesehen werden. Die Parteien tragen die Beweislast für den von ihnen geltend gemachten Leitpreis oder Marktpreis am Geschäftsort zum Zeitpunkt des Geschäfts.

10. [Schadensersatz für Verstoß gegen die Pflichten des § 558 ZGB] Verstößt eine Partei gegen die Pflichten des § 558 ZGB wie etwa zur Benachrichtigung, zur Unterstützung, zur Geheimhaltung [und] zum Recycling gebrauchter Sachen, [sodass] der anderen Partei ein Schaden zugefügt wird, muss das Volksgericht unterstützen, wenn die andere Partei Ersatz des tatsächlichen Schadens fordert.

11. [Bereich des in § 585 Abs. 2 ZGB bestimmten Schadens, Erhöhung der Vertragsstrafe, Minderung der Vertragsstrafe] Der Bereich des in § 585 Abs. 2 ZGB bestimmten Schadens muss nach § 584 ZGB bestimmt werden, einschließlich des nach Vertragserfüllung zu erlangenden Gewinns; [der Betrag] darf aber den Schaden nicht übersteigen, den die vertragsverletzende Seite beim Abschluss des Vertrags als mögliche [Folge] einer Vertragsverletzung vorhergesehen hat oder vorhersehen musste.

Fordert eine Partei vom Volksgericht die Erhöhung der Vertragsstrafe, ist der Betrag der erhöhten Vertragsstrafe auf den in § 584 ZGB bestimmten Schaden beschränkt. Fordert die Partei nach der Erhöhung der Vertragsstrafe wieder von der anderen Partei den Ersatz des Schadens, unterstützt das Volksgericht [dies] nicht.

Fordert eine Partei vom Volksgericht die Minderung der Vertragsstrafe, muss das Volksgericht [dies] auf der Basis des in § 584 ZGB bestimmten Schadens unter entsprechender gleichzeitiger Berücksichtigung von umfassenden Faktoren wie etwa den Umständen der Vertragserfüllung [und] dem Grad des Verschuldens der Parteien aufgrund des Gerechtigkeitsgrundsatzes und des Grundsatzes von Treu und Glauben abwägen und eine Entscheidung treffen. Übersteigt die vereinbarte Vertragsstrafe den aufgrund des § 584 ZGB bestimmten Schaden um mehr als 30%, kann [dies] in der Regel als „allzu viel höher als der verursachte Schaden“ des § 585 Abs. 2 ZGB festgestellt werden. Macht die Partei geltend, dass die vereinbarte Vertragsstrafe zu hoch sei, [und] fordert sie eine angemessene Minderung [der Vertragsstrafe], muss sie die Beweislast [dafür] tragen; macht das Gegenüber geltend, dass die Vereinbarung über die Vertragsstrafe angemessen ist, muss es auch entsprechende Beweise zur Verfügung stellen.

⁹ Wörtlich: „des Markthandelspreises“.

¹⁰ Wörtlich: „den Markthandelspreis“.

12. 除上述内容外, 对于民通意见、合同法解释一、合同法解释二的实体性规定所体现的精神, 与民法典及有关法律不冲突且在司法实践中行之有效的, 如民通意见第2条关于以自己的劳动收入为主要生活来源的认定规则等, 人民法院可以在裁判文书说理时阐述。上述司法解释中的程序性规定的精神, 与民事诉讼法及相关法律不冲突的, 如合同法解释一第十四条、第二十三条等, 人民法院可以在办理程序性事项时作为参考。

二、准确把握民法典及相关司法解释的新旧衔接适用

会议要求, 各级人民法院要把系统观念落实到贯彻实施工作各方面, 全面准确适用民法典及相关司法解释, 特别是要准确把握民法典施行后的新旧法律、司法解释的衔接适用问题。会议强调, 要认真学习贯彻《最高人民法院关于适用〈中华人民共和国民事诉讼法〉时间效力的若干规定》(以下简称《时间效力规定》)等7件新制定司法解释、《最高人民法院关于废止部分司法解释及相关规范性文件的决定》(以下简称《废止决定》)以及《最高人民法院关于修改〈最高人民法院关于在民事审判工作中适用〈中华人民共和国民事诉讼法〉若干问题的解释〉等二十七件民事类司法解释的决定》等5个修改决定(以下简称《修改决定》)的基本精神, 在审判中准确把握适用民法典的时间效力问题, 既彰显民法典的制度价值, 又不背离当事人基于原有法律所形成的合理预期, 确保法律的统一适用。

13. 正确适用《时间效力规定》, 处理好新旧法律、司法解释的衔接适用问题。坚持“法不溯及既往”的基本原则, 依法保护当事人的合理预期。民法典施行前的法律事实引起的民事纠纷案件, 适用当时的法律、司法解释的规定, 但《时间效力规定》另有规定的除外。

12. [Geist, der in den materiellen oder prozessualen Bestimmungen der OVG-Interpretation AGZR a. F., OVG-Interpretation VertragsG I und II a. F. verkörpert wird] Wenn außer dem obigen Inhalt der Geist, der in den materiellen Bestimmungen der OVG-Interpretation AGZR a. F., OVG-Interpretation VertragsG I a. F. [und] OVG-Interpretation VertragsG II a. F. verkörpert wird, mit dem ZGB und den einschlägigen Gesetzen nicht kollidiert und in der Justizpraxis gut funktioniert, beispielsweise die Regeln der Ziffer 2 OVG-Interpretation AGZR a. F. für die Feststellung der Bestreitung des Lebensunterhalts im Wesentlichen aus eigener Arbeit, können Volksgerichte ihn im [Teil] der Begründung der Entscheidungsurkunden erläutern. Kollidiert der Geist der prozessualen Bestimmungen der obigen justiziellen Interpretationen nicht mit dem Zivilprozessgesetz¹¹ und den betreffenden Gesetzen, beispielsweise §§ 14, 23 [und] andere Paragraphen der OVG-Interpretation VertragsG I a. F., können Volksgerichte ihn beim Verfahren der prozessualen Angelegenheiten berücksichtigen.

2. Abschnitt: Die Verbindung zwischen neuen [und] alten [Bestimmungen] des ZGB und den betreffenden justiziellen Interpretationen [sowie] deren Anwendung exakt erfassen

Die Konferenz hat verlangt, dass die Volksgerichte aller Stufen das Systemkonzept in alle Aspekte der Arbeit der Implementierung [des ZGB] umsetzen, das ZGB und die betreffenden justiziellen Interpretationen vollumfänglich [und] exakt anwenden, besonders die nach der Durchführung des ZGB [eingetretenen] Fragen der Verbindung zwischen neuen [und] alten Gesetzen [oder] justiziellen Interpretationen [sowie] deren Anwendung exakt erfassen mögen. Die Konferenz hat betont, dass [Volksgerichte] den Grundgeist der sieben neu festgesetzten justiziellen Interpretationen wie etwa „Einiger Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zur zeitlichen Wirkung bei der Anwendung des ‚Zivilgesetzbuches der Volksrepublik China‘“¹² (im Folgenden kurz „OVG-Interpretation ZGB Intertemporale Regeln“), des „Beschlusses des Obersten Volksgerichts zur Abschaffung eines Teils der justiziellen Interpretationen und der betreffenden normierenden Rechtsschriftstücke“¹³ (im Folgenden kurz „OVG-Beschluss zur Abschaffung“) und der fünf Beschlüsse zur Revision wie etwa des „Beschlusses des Obersten Volksgerichts zur Revision von 27 justiziellen Interpretationen in Zivilsachen wie etwa der ‚Interpretation des Obersten Volksgerichts zu einigen Fragen der Anwendung des ‚Gewerkschaftsgesetzes der Volksrepublik China‘ bei der Arbeit der Zivilrechtsprechung““¹⁴ (im Folgenden kurz „OVG-Beschluss zur Revision“) gewissenhaft studieren [und] durchführen, bei der Rechtsprechung die Fragen der zeitlichen Wirkung der Anwendung des ZGB exakt erfassen, den systematischen Wert des ZGB hervorheben, nicht von den vernünftigen Erwartungen, die die Parteien aufgrund der ursprünglichen Gesetze gebildet haben, abweichen [und] die einheitliche Anwendung der Gesetze garantieren mögen.

13. [Volksgerichte mögen] die „OVG-Interpretation ZGB Intertemporale Regeln“ korrekt anwenden [und] die Fragen der Verbindung zwischen neuen [und] alten Gesetzen [oder] justiziellen Interpretationen [sowie] deren Anwendung angemessen behandeln. [Volksgerichte mögen] an dem Grundprinzip „lex retro non agit“ festhalten [und] die angemessenen Erwartungen der Parteien nach dem Recht schützen. Auf zivile Streitfälle, die durch Rechtstatsachen vor Durchführung des ZGB hervorgerufen werden, werden die Bestimmungen der Gesetze [und] justiziellen Interpretationen zu dieser Zeit angewandt, es sei denn, dass die „OVG-Interpretation ZGB Intertemporale Regeln“ etwas anderes bestimmt.

¹¹ Vom 9. April 1991 in der Fassung vom 27. Juni 2017, chinesisch-deutsch in: Knut Benjamin Pißler (Hrsg.), Zivilprozessrecht, S. 537 ff.

¹² Vom 29.12.2020; abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer CLI.3.349596.

¹³ Vom 29.12.2020; abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer CLI.3.349593.

¹⁴ Vom 29.12.2020; abrufbar unter <lawinfochina.com> [北大法律英文网]/<pkulaw.cn> [北大法宝], Indexnummer CLI.3.349701.

当时的法律、司法解释包括根据民法典第一千二百六十条规定废止的法律，根据《废止决定》废止的司法解释及相关规范性文件，《修改决定》所涉及的修改前的司法解释。

14. 人民法院审理民事纠纷案件，根据《时间效力规定》应当适用民法典的，同时适用民法典相关司法解释，但是该司法解释另有规定的除外。

15. 人民法院根据案件情况需要引用已废止的司法解释条文作为裁判依据时，先列明《时间效力规定》相关条文，后列明该废止的司法解释条文。需要同时引用民法通则、合同法等法律及行政法规的，按照《最高人民法院关于裁判文书引用法律、法规等规范性文件的规定》确定引用条文顺序。

16. 人民法院需要引用《修改决定》涉及的修改前的司法解释条文作为裁判依据时，先列明《时间效力规定》相关条文，后列明修改前司法解释名称、相应文号 and 具体条文。人民法院需要引用修改后的司法解释作为裁判依据时，可以在相应名称后以括号形式注明该司法解释的修改时间。

17. 民法典施行前的法律事实引起的民事纠纷案件，根据《时间效力规定》应当适用民法典的，同时列明民法典的具体条文和《时间效力规定》的相关条文。民法典施行后的法律事实引起的民事纠纷案件，裁判文书引用法律、司法解释时，不必引用《时间效力规定》的相关条文。

18. 从严把握溯及适用民法典规定的情形，确保法律适用统一。除《时间效力规定》第二部分所列具体规定外，人民法院在审理有关民事纠纷案件时，认为符合《时间效力规定》第二条溯及适用民法典情形的，应当做好类案检索，经本院审判委员会讨论后层报高级人民法院。高级人民法院审判委员会讨论后认为符合《时间效力规定》第二条规定的“三个更有利于”标准，应当溯及适用民法典规定的，报最高人民法

Die Gesetze [und] justiziellen Interpretationen zu dieser Zeit umfassen die aufgrund des § 1260 ZGB aufgehobenen Gesetze, die aufgrund des „OVG-Beschlusses zur Abschaffung“ aufgehobenen justiziellen Interpretationen und betreffenden normierenden Rechtsschriftstücke [sowie] die vom „OVG-Beschluss zur Revision“ betroffenen justiziellen Interpretationen [in der Fassung] vor der Revision.

14. Muss das ZGB aufgrund der „OVG-Interpretation ZGB Intertemporale Regeln“ auf die Behandlung ziviler Streitfälle durch die Volksgerichte angewandt werden, werden die mit dem ZGB im Zusammenhang stehenden justiziellen Interpretationen zugleich angewandt, es sei denn, dass diese justiziellen Interpretationen etwas anderes bestimmen.

15. Ist es aufgrund der Umstände des Falles für das Volksgericht erforderlich, eine Vorschrift der aufgehobenen justiziellen Interpretationen als Grundlage für Entscheidungen zu zitieren, [möge das Volksgericht] erst die einschlägigen Vorschriften der „OVG-Interpretation ZGB Intertemporale Regeln“ [und] dann diese Vorschrift der aufgehobenen justiziellen Interpretationen angeben. Ist es erforderlich, Gesetze wie etwa die Allgemeinen Grundsätze des Zivilrechts [oder] das Vertragsgesetz und Verwaltungsnormen gleichzeitig zu zitieren, wird die Reihenfolge der zitierten Vorschriften nach den „Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zum Zitieren von normierenden Rechtsschriftstücken wie etwa Gesetzen und Rechtsnormen in Entscheidungsurkunden“¹⁵ bestimmt.

16. Ist es für das Volksgericht erforderlich, eine Vorschrift der vom „OVG-Beschluss zur Revision“ betroffenen justiziellen Interpretationen [in der Fassung] vor der Revision als Grundlage für Entscheidungen zu zitieren, [möge das Volksgericht] erst die einschlägigen Vorschriften der „OVG-Interpretation ZGB Intertemporale Regeln“ [und] dann die Bezeichnung, das entsprechende Aktenzeichen und den Paragraphen der justiziellen Interpretationen [in der Fassung] vor der Revision angeben. Ist es für das Volksgericht erforderlich, eine revidierte justizielle Interpretation als Grundlage für Entscheidungen zu zitieren, kann das Revisionsdatum dieser justiziellen Interpretation hinter der entsprechenden Bezeichnung in Klammern angegeben werden.

17. Muss das ZGB aufgrund der „OVG-Interpretation ZGB Intertemporale Regeln“ auf zivile Streitfälle, die durch Rechtstatsachen vor Durchführung des ZGB hervorgerufen werden, angewandt werden, [müssen] die konkreten Vorschriften des ZGB und die einschlägigen Vorschriften der „OVG-Interpretation ZGB Intertemporale Regeln“ zugleich angegeben werden. [In Bezug auf] zivile Streitfälle, die durch Rechtstatsachen nach Durchführung des ZGB hervorgerufen werden, ist es unnötig, beim Zitieren von Gesetzen [oder] justiziellen Interpretationen in den Entscheidungsurkunden die einschlägigen Vorschriften der „OVG-Interpretation ZGB Intertemporale Regeln“ zu zitieren.

18. [Das Volksgericht möge] die Umstände der rückwirkenden Anwendung des ZGB streng kontrollieren, [um] die einheitliche Anwendung der Gesetze zu garantieren. Ist das Volksgericht bei der Behandlung der betreffenden zivilen Streitfälle der Ansicht, dass außer den im zweiten Teil der „OVG-Interpretation ZGB Intertemporale Regeln“ aufgelisteten konkreten Bestimmungen die Umstände des § 2 „OVG-Interpretation ZGB Intertemporale Regeln“ zur rückwirkenden Anwendung des ZGB vorliegen, muss [das Volksgericht] ähnliche Fälle¹⁶ recherchieren [und dies] nach einer Diskussion im Rechtsprechungsausschuss dieses Gerichts [oberwärts] stufenweise beim Volksgericht der Oberstufe melden. Ist der Rechtsprechungsausschuss des Volksgerichts der Oberstufe nach einer Diskussion der Ansicht, dass [die Streitfälle] dem „drei-nützlicher“-Standard des § 2

¹⁵ Vom 25.10.2009, chinesisch-deutsch in: ZChinR 2012, S. 31 ff.

¹⁶ „类案“ bezieht sich auf die Fälle, die mit dem zu behandelnden Fall in Bezug auf die Grundtatsachen, die Streitpunkte, die Fragen der Rechtsanwendung und andere Aspekte Ähnlichkeiten haben und deren Entscheidungen schon wirksam geworden sind. Siehe § 1 Versuchsweise

院备案。最高人民法院将适时发布相关指导性案例或者典型案例，加强向下指导。

三、切实加强适用民法典的审判指导和调查研究工作

会议要求，各级人民法院要把贯彻实施民法典作为一项重大政治任务，加强组织领导，强化责任担当，做好审判指导监督，扎实抓好调查研究，注重总结审判实践经验，建立健全保障民法典贯彻实施的长效机制，确保民法典在全国法院统一正确实施。

19. 要结合民法典立法精神和规定，将权利保护理念融入审判执行工作各环节，切实保护人民群众的人身权利、财产权利以及其他合法权益，不断增进人民福祉、促进人的全面发展。要加大产权司法保护力度，依法全面平等保护各类产权，坚决防止利用刑事手段插手民事纠纷，坚决防止把经济纠纷当作犯罪处理，坚决防止将民事责任变为刑事责任，让企业家专心创业、放心投资、安心经营。

20. 要牢固树立立法典化思维，确立以民法典为中心的民事实体法律适用理念。准确把握民法典各编之间关系，充分认识“总则与分则”“原则与规则”“一般与特殊”的逻辑体系，综合运用文义解释、体系解释和目的解释等方法，全面、准确理解民法典核心要义，避免断章取义。全面认识各编的衔接配合关系，比如合同编通则中关于债权债务的规定，发挥了债法总则的功能作用，对于合同之债以外的其他债权债务关系同样具有适用效力。

„OVG-Interpretation ZGB Intertemporale Regeln“ entsprechen [und] die Bestimmungen des ZGB rückwirkend anzuwenden seien, legt er [dies] dem Obersten Volksgericht zur Aktenmeldung vor. Das Oberste Volksgericht wird zur rechten Zeit die betreffenden anleitenden Fälle oder typischen Fälle verkünden [und] die Anleitung für [Volksgerichte] unterer [Stufe] verstärken.

3. Abschnitt: Die Rechtsprechungsanleitungs-, Untersuchungs- und Forschungsarbeit zur Anwendung des ZGB ernsthaft verstärken

Die Konferenz hat verlangt, dass die Volksgerichte aller Stufen die Implementierung des ZGB als eine schwerwiegende politische Aufgabe ansehen, die organisatorische Leitung verstärken, die Verantwortung intensivieren, die Rechtsprechungsanleitung [und] -überwachung gut schaffen, die Untersuchung [und] Forschung im Griff haben, auf die Zusammenfassung der Erfahrungen der Rechtsprechungspraxis achten [sowie] einen langfristig effektiven Mechanismus zur Gewährleistung der Implementierung des ZGB einrichten [und] verbessern mögen, um die einheitliche [und] korrekte Implementierung des ZGB bei Gerichten des gesamten Landes zu garantieren.

19. [Volksgerichte] mögen das Rechtsschutzkonzept in Verbindung mit dem Geist der Gesetzgebung und den Bestimmungen des ZGB in jedes Glied der Rechtsprechungs- [und] Vollstreckungsarbeit integrieren, die persönlichen Rechte, Vermögensrechte und anderen legalen Rechte [und] Interessen des Volks gewissenhaft schützen, das Wohl der Volksmassen kontinuierlich verbessern [und] die vielfältigen Entwicklungen des Menschen fördern. [Volksgerichte] mögen den justiziellen Schutz der Vermögensrechte verstärken, verschiedene Vermögensrechte nach dem Recht vollumfänglich [und] gleichberechtigt schützen [sowie] entschlossen verhindern, unter Nutzung strafrechtlicher Methoden in zivile Streitigkeiten einzugreifen, wirtschaftliche Streitigkeiten als Straftaten zu behandeln [und] zivilrechtliche Haftungen in strafrechtliche Haftungen zu verwandeln, [damit] Unternehmer sich auf die Gründung einer Firma konzentrieren, vertrauensvoll investieren [und den Geschäften] unbesorgt nachgehen können.

20. [Volksgerichte] mögen die Denk[-weise] der Kodifizierung fest etablieren [und] die ZGB-orientierte Konzeption der Anwendung des materiellen Zivilrechts aufstellen. [Volksgerichte] mögen die Beziehung zwischen den einzelnen Büchern des ZGB exakt erfassen, das System der Logik zwischen „allgemeinen Teilen und besonderen Teilen“, „Grundsätzen und Regeln“ [sowie] „Allgemeinheit und Besonderheit“ vollständig kennen, die [Auslegungs-]Methoden wie etwa grammatische, systematische und teleologische Auslegung umfassend anwenden, den Kerngedanken des ZGB vollumfänglich [und] präzise begreifen [sowie] ein Reißen aus dem Zusammenhang vermeiden. [Volksgerichte] mögen die Verbindungs- [und] Kooperationsbeziehung zwischen einzelnen Büchern umfassend kennen, zum Beispiel die Bestimmungen der Allgemeinen Grundsätze des Buches zu „Verträgen“ über Forderungen [und] Verbindlichkeiten entfalten die Funktionen [und] Wirkungen eines allgemeinen Teils des Schuldrechts [und] gelten ebenfalls für andere Beziehungen von Forderungen [und] Verbindlichkeiten als vertragliche Schuldverhältnisse¹⁷.

durchgeführte anleitende Ansichten des Obersten Volksgerichts zur Vereinheitlichung der Rechtsanwendung und Verstärkung der Recherchen der ähnlichen Fälle [最高人民法院关于统一法律适用加强类案检索的指导意见（试行）] vom 27.7.2020, einsehbar unter <<http://www.court.gov.cn/zixun-xiangqing-243981.html>> (<<https://perma.cc/VT4P-MLJR>>).

¹⁷ Nach § 468 ZGB gelten die Bestimmungen der Allgemeinen Grundsätze des 3. Buchs auch für außervertragliche Schuldverhältnisse, wenn keine spezielle Bestimmung vorliegt und die Anwendung dieser Bestimmungen deren Natur nicht widerspricht.

21. 要加强对民法典具体法律适用问题的调查研究，尤其是加强对民法典的新增规定或者对原有民事法律制度有重大修改的规定适用情况的调查研究，不断探索积累经验。有关民法典适用的新情况、新问题及时层报最高人民法院，为最高人民法院及时制定民法典总则编、合同编等相关司法解释提供有力实践支撑。要特别注重发挥民法典对新技术新模式新业态的促进和保障作用，为人民法院依法公正高效审理涉及人工智能、大数据、区块链等新技术，数字经济、平台经济、共享经济等新模式，外卖骑手、快递小哥、网约车司机等新业态的民事纠纷案件积累司法经验。

21. [Volksgerichte] mögen die Untersuchung [und] Forschung der konkreten Fragen zur Rechtsanwendung des ZGB, besonders die Untersuchung [und] Forschung der Anwendungsumstände der neu eingefügten Bestimmungen des ZGB oder der Bestimmungen, die das ursprüngliche Zivilrechtssystem schwerwiegend revidiert haben, verstärken, kontinuierlich erforschen [und] Erfahrungen sammeln. [Volksgerichte mögen] die auf die Anwendung des ZGB bezüglichen neuen Umstände [oder] Fragen unverzüglich [oberwärts] stufenweise beim Obersten Volksgericht melden, um dem Obersten Volksgericht bei der rechtzeitigen Festsetzung der betreffenden justiziellen Interpretationen zu dem Buch über den „Allgemeinen Teil“, dem Buch über „Verträge“ [und] anderen [Büchern] des ZGB starke empirische Unterstützung anzubieten. Volksgerichte mögen besonders darauf achten, die Förderungs- und Gewährleistungsfunktion des ZGB für neue Technologien, neue Modi [und] neue Geschäftsformen zu entfalten und Justizerfahrungen zu sammeln, um die zivilen Streitfälle, die neue Technologien wie etwa künstliche Intelligenz, Big Data [oder] Blockchain, neue Modi wie etwa Internet-Ökonomie¹⁸, Plattformökonomie [oder] Sharing-Ökonomie [bzw.] neue Geschäftsformen wie etwa Lieferdienstleister, Paketzusteller [oder] Ridepooling-Fahrer betreffen, nach dem Recht gerecht [und] effizient zu behandeln.

Übersetzung, Paragrafenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen von DING Yijie, Göttingen

¹⁸ Wörtlich: „digitale Wirtschaft“.